

<<皆大欢喜>>

图书基本信息

书名：<<皆大欢喜>>

13位ISBN编号：9787515305936

10位ISBN编号：7515305932

出版时间：2013-3

出版时间：中国青年出版社

作者：【英】莎士比亚

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<皆大欢喜>>

前言

“莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年(民国三十六年)世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》(三卷本)原文，四部历史剧(《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》)是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》(十二)，同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本(包括他的错漏之处)。

1947年(民国三十六年)，世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

<<皆大欢喜>>

内容概要

经朱生豪后人审订的莎士比亚戏剧朱生豪民国原译本。

已故的罗兰爵士的小儿子鄂兰陀受到哥哥虐待，要求哥哥按照父亲遗嘱返还遗产，哥哥安排他和宫廷斗士进行摔跤比赛。

在那里见到被流放的大公爵的女儿罗瑟琳，两人一见钟情。

现任公爵弗雷特力克放逐了罗瑟琳，弗雷特力克的女儿西莉霞和她一起去投奔大公爵。

在森林里，女扮男装的罗瑟琳和鄂兰陀相遇.....

本剧系英国剧作家莎士比亚四大喜剧之一，同《仲夏夜之梦》、《皆威尼斯商人》和《第十二夜》一起被称为莎士比亚“四大喜剧”。

它是莎士比亚早期创作的著名喜剧之一。

作者简介

作者：（英国）莎士比亚（William Shakespeare）译者：朱生豪 莎士比亚 W. William Shakespeare（1564～1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。

本·琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

朱生豪（1912～1944），浙江嘉兴人，诗人、翻译家。

1938年开始翻译莎士比亚戏剧。

为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。

朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

<<皆大欢喜>>

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化）莎氏剧集单行本序（宋清如）剧中人物 第一幕
第一场 岳力佛宅旁园中 第二场 公爵宫门前草地 第三场 宫中一室 第二幕 第一场 亚登森林 第二场 宫中
一室 第三场 岳力佛家门前 第四场 亚登森林 第五场 林中的另一部分 第六场 林中的另一部分 第七场 林
中的另一部分 第三幕 第一场 宫中一室 第二场 亚登森林 第三场 林中的另一部分 第四场 林中的另一部
分 第五场 林中的另一部分 第四幕 第一场 亚登森林 第二场 林中的另一部分 第三场 林中的另一部分 第
五幕 第一场 亚登森林 第二场 林中的另一部分 第三场 林中的另一部分 第四场 林中的另一部分 附录 关
于“原译本”的说明（朱尚刚）译者自序（朱生豪）

<<皆大欢喜>>

章节摘录

版权页： 第二场 公爵宫门前草地 罗瑟琳及西莉霞上。

西 罗瑟琳，我的好姊姊，请你快活些吧。

罗 亲爱的西莉霞，我已经强作欢容，你还要我再快活一些吗？

除非你能够教我怎样忘掉一个放逐的父亲，否则你总不能叫我记住无论怎样有趣的事情的。

西 我看出你的爱我抵不上我爱你那样深。

要是我的伯父，你的放逐的父亲，放逐了你的叔父，我的父亲，只要你仍旧跟我在一起，我可以爱你的父亲就像我自己的父亲一样。

假如你的爱我也像我的爱你一样真纯，那么你也一定会这样的。

罗 好，我愿意忘记我自己的处境，为了你而高兴起来。

西 你知道我父亲只有我一个孩子，看来也不见得会再有了，等他去世之后，你便可以承继他；因为他用暴力从你父亲手里夺了来的，我便要用爱心归还给你。

凭着我的名誉起誓，我一定会这样；要是我背了誓，让我变成个妖怪。

所以，我的好罗瑟琳，我的亲爱的罗瑟琳，快活起来吧。

罗 妹妹，从此以后我要高兴起来，想出一些消遣的法子。

让我看；你想来一下子恋爱怎样？

西 好的，不妨作为消遣，可是不要认真爱起人来；而且顽笑也总不要开得过度，羞人答答地脸红了一下子就算了，不要弄到丢了脸摆不脱身。

罗 那么我们作什么消遣呢？

西 让我们坐下来嘲笑那位好管家太太命运之神，叫她羞得离开了纺车，免得她的赏赐老是不公平。

罗 我希望我们能够这样做，因为她的恩典完全是滥给的。

这位慷慨的瞎眼婆子在对于女人的赏赐上尤其是乱来。

西 一点不错，因为被她给了美貌的，她总不让她们贞洁；被她给了贞洁的，她便叫她们生得怪难看的。

罗 不，现在你把命运的职务拉扯到造物身上去了；命运管理着人间的赏罚，可是管不了天生的相貌。

试金石上。

西 管不了吗？

造物生下了一个美貌的人儿来，命运不会把她推到火里去而损坏了她的容颜吗？

造物虽然给我们智慧，可以把命运取笑，可是命运不已经差这个傻瓜来打断我们的谈话了吗？

罗 真的，那么命运太对不起造物了，她会叫一个天生的傻瓜来打断天生的智慧。

西 也许这也不干命运的事，而是造物的意思，因为看到我们的天生的智慧太迟钝了，不配议论神明，所以才叫这傻瓜来做我们的砺石；因为傻瓜的愚蠢往往是聪明人的砺石。

喂，聪明人！

你：哪儿去？

试 小姐，快到您父亲那儿去。

西 你作起差人来了吗？

试 不，我以名誉起誓，我是奉命来请您去的。

罗 傻瓜，你从那儿学来的这一句誓？

试 从一个武士那儿学来，他以名誉起誓说煎饼很好，又以名誉起誓说芥末不行；可是我知道煎饼不行，芥末很好；然而那武士却也不曾发假誓。

西 你怎样用你那一堆的学问证明他不曾发假誓呢？

<<皆大欢喜>>

媒体关注与评论

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

——著名翻译家、文学家王元化

<<皆大欢喜>>

编辑推荐

<<皆大欢喜>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>